

		ESP. KODEA.	2022BOCU0003
		CÓD. EXP.	
EXPEDIENTE	KULTURA SAILEKO ESPEDIENTEAK		
TITULARRA	BOLSA DE EXPEDIENTES CULTURA		
TITULAR	BEASAINGO UDALA		
TOKIA	BEASAIN		
LUGAR			

USURBE ANTZOKIA KUDEATZEKO ETA USTIATZEKO ETA ERAKUSKETA/ESPERIMENTAZIO ARETOA KUDEATZEKO EMAKIDA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA.

PLIEGO DE CONDICIONES TECNICAS QUE REGIRÁN LA CONCESIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA GESTIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL USURBE ANTZOKIA Y PARA LA GESTIÓN DE LA SALA DE EXPOSICIONES/ EXPERIMENTACIÓN.

1.- XEDEA

Plegu honen xedea Usurbe Antzokiaren eta Erakusketa/Esperimentazio Aretoaren emakidaren alderdi teknikoak arautzea da.

1.- OBJETO

El objeto de este pliego es regular los aspectos técnicos de la concesión del Usurbe Antzokia y Sala de Exposiciones/Experimentación.

2.- KONTRATUAREN EDUKIA

Kudeaketa honek ondorengo eginkizunak barneratuko ditu:

1. Usurbe Antzokiko zinearen kudeaketa.
2. Agente ezberdinekin koordinazioa eta lankidetzak.
3. Eszenatoki arloko zerbitzu teknikoak.
4. Zerbitzu orokorrak.
5. Kontratistaren betebeharrak
6. Erakusketa/ Esperimentazio aretoaren kudeaketa.
7. Udaleko Kultur Areto berriaren zaintza eta kudeaketa

2.- CONTENIDO DEL CONTRATO

Dicha gestión comprenderá:

1. La gestión del cine Usurbe Antzokia.
2. La coordinación y colaboración con distintos agentes.
3. Servicios técnicos de escenografía.
4. Servicios generales.
5. Obligaciones del contratista.
6. Gestión de la sala de exposiciones/ experimentación.
7. Vigilancia y gestión de la nueva Sala de Cultura

1.- USURBE ANTZOKIAREN KUDEAKETA

A.- Zine programazioa eta proiektzioa.

Usurbe Antzokia, gutxienez, irekita egongo da irailaren 15etik ekainaren 30era bitartean.

Proiektzioak astebururo egingo dira plegu honetan jasotzen diren salbuespenak izan ezik. Kontuan izateko erreferentziazko ordutegia honakoa izango da:

1.- GESTION DEL USURBE ANTZOKIA

A.- Programación y proyección cinematográfica.

El Usurbe Antzokia estará abierto como mínimo desde el 15 de septiembre al 30 de junio.

Proyección de cine a lo largo del año, todos los fines de semana, salvo las excepciones que se recogen en este pliego. El horario de referencia será el siguiente:

- Larunbata: 17:00etan (haurrak), 19:30ean (helduak) eta 22:30ean (helduak)
- Igandea: 17:00etan (haurrak) eta 19:30ean (helduak) eta 22:00etan (helduak).
- Astelehena: ikuslearen eguna: 19:30ean (helduak) eta 22:00etan (helduak)
- Sábados: 17:00 (infantil), 19:30 (adultos) y 22:30 (adultos)
- Domingo: 17:00 (infantil) 19:30 (adultos) y 22:00 (adultos)
- Lunes: Día del espectador: 19:30 (adultos) y 22:00 (adultos)

Dena dela, udalak, beharren eta zirkunstantzien arabera, eta egoki baderitzo ezarritako ordutegia aldatu ahal izango du eta esleipendunari aurrez aldaketaren berri eman beharko dio. Urteko ostiraletan, Udalak programaziorik ez duenean, enpresa esleipendunak programatu ahal izango du egoki ikusten dituen emanaldiak.

Esleipendunak programatuko dituen emanaldiei dagokienez, Udalak ez du bere gain hartuko inolako erantzukizunik.

Sarreraren prezioak baldintza administratibo pleguaren I. Eranskinean aurreikusten dira.

El Ayuntamiento podrá modificar el horario establecido en base a las circunstancias y necesidades que se planteen, comunicando previamente al adjudicatario dicha modificación. Los viernes del año que el Ayuntamiento no tenga programación, la empresa adjudicataria podrá programar los eventos que considere convenientes.

El Ayto. no asumirá ninguna responsabilidad respecto a los eventos programados por la adjudicataria.

Los precios de las entradas constan en el Anexo I del pliego de cláusulas administrativas.

B.- Film proiektzioen programazioa.

- Enpresa esleipendunak Udalaren webgunean eta adierazten den beste edozein formatutan txertatu beharko ditu zinema-karteldegia eta hark antolatutako gainerako ekitaldiak, Udalak horretarako ezarritako hizkuntza-irizpideei eta epeei jarraituz.
- Zine emanaldiak, gutxienez, irailaren 2. asteburuan hasi eta ekainaren amaiera arte izango dira. Egutegia hori ezingo da aldatu Udalaren adostasunik gabe.
- Filmen kontratazioa, distribuzio eta egileen eskubideak, tasak, alokairua, eta abar, enpresaren gain izango dira.

B.- Programación de la cartelera de cine.

- La empresa adjudicataria deberá insertar la cartelera de cine y demás eventos organizados por la misma en la web del Ayuntamiento y en cualquier otro formato que se indique, siguiendo los criterios lingüísticos y los plazos marcados para ello por el Ayuntamiento.
- Las sesiones de cine comenzarán, como mínimo, el segundo fin de semana de septiembre y finalizarán el último fin de semana de junio. El calendario no se podrá modificar sin el consentimiento del Ayuntamiento.
- La contratación de las películas, distribución, derechos de autor, tasas, alquiler, etc. correrá a cargo de la empresa.

- Urtero, gutxienez 80 film programatuko ditu enpresa esleipendunak haur eta zine komertzialari dagokionean.
- Euskaraz sortzen diren filma guztiak programatuko dira.
- Zineuskadiren irizpideak jarraituz programatuko da, zinearen %50, Euskal Herrian egindakoa, euskarazkoa, euskarazko azpitituluduna, europarra edota iberoamerikarra izango da.
- Anualmente, la empresa adjudicataria proyectará como mínimo 80 películas entre cine infantil y comercial.
- Se programarán todas las películas que se producen en euskara.
- Al programar se tendrán en cuenta los criterios de Zineuskadi: el 50% de las películas que se programarán serán de procedencia vasca, en euskara, o con subtítulos en euskara, o de procedencia europea o iberoamericana.

Film proiektzio horiez gain, ondorengo ere proiektatuko du:

- Zine-Foruma: urtean zehar zine kluba eta Udalak adierazitako hilabeteetan, hamabostean behin (hilean pare bat film). Goieniz zine klubak aukeratutako filmak proiektatu behar dira. Proiektzio horiek zinea kontsideratzen dira eta dirusarrerak, bere horretan, esleipendunarentzat izango dira.
- Cine-fórum: a lo largo del año, quincenalmente (normalmente 2 películas al mes), durante los meses acordados entre el cine-club y el Ayuntamiento. Deberán proyectarse las películas elegidas por el cine-club Goieniz. Esas proyecciones se consideran cine y los beneficios, en su totalidad, serán para la adjudicataria.

C.- Arte eszeniko edo jarduera osagarrien programazioa.

Azpiegitura Udalaren titularitatekoa eta eskumenekoa izanik, arte eszeniko, musika edota jarduera osagarriak antola ditzake Udalak. Egoki ikusiz gero, jarduera horiek zine emanaldiak ordezkatzeko.

Edozein kasutan, programazioaren eta jardueraren berezitasunak kontratistari jakinaraziko dizkio Udalak behar adinako aurrerapenarekin.

Esleipendunak bere programazioaren barruan ondorengoak txertatuko ditu:

C.1. Aurreikusitako urteroko erabilerak:

- **Antzerki garaia.** Urtarriletik apirilera 4 antzerki obra programatuko ditu Udalak 4 ostiraletan. Sarrera kobratuko da

C.- La programación de artes escénicas o actividades complementarias.

Dado que Usurbe Antzokia es de titularidad y competencia municipal, el Ayuntamiento podrá programar espectáculos escénicos, musicales o actividades complementarias. Si se considera oportuno, esas actividades podrán sustituir a emisiones cinematográficas.

En cualquier caso, el Ayuntamiento dará cuenta de la programación y características de la actividad con antelación suficiente.

La adjudicataria integrará en su programación los siguientes:

C.1. Usos anuales previstos:

- **Tiempo de teatro.** De enero a abril el Ayuntamiento programará 4 obras de teatro en 4 viernes. Se cobrará entrada.

- **Igartza Musika.** Urtarriletik abendura arte kontzertu batzuk programa ditzake Udalak. Sarrera kobratuko da.
- **Haurren antzerkia.** Neguan eta udazkenean gutxienez 4 antzerki obra programa ditzake Udalak. Horiek igandean izango dira eta zinea ordezkatu dezake. Sarrera kobratuko da.
- **TINKO programazioa.** Zinema euskaraz programa proiektatzea eta zerbitzu tekniko ematea. Programa hau ikastetxeei zuzendua dago eta aste-barruan eskola orduetan izaten da. Sarrerarik ez da kobratuko.
- **Dantza programazioa.** Urtean gutxienez 2 saio programa ditzake Udalak. Sarrera kobratuko da.
- **Udalarekin hitzarmena edo dirulaguntza jasotzen duten herriko elkarten programazio eszenikoa.** Gehienez elkarte bakoitzak urtean 4 aldiz erabili ahal izango du antzokia (entseguak barne). Sarrerarik ez da kobratuko kasu gehienetan.
- **Igartza Musika.** De enero a diciembre el Ayuntamiento podrá programar algunos conciertos del ciclo. Se cobrará entrada.
- **Teatro infantil.** Durante los meses de invierno y otoño el Ayuntamiento podrá programar 4 obras de teatro infantiles. Se programarán en domingo y podrán sustituir al cine. Se cobrará entrada.
- **Programa TINKO,** cine en euskara. Proyección y servicio técnico. Este programa está dirigido a los centros escolares y se desarrolla en días laborables, en horario escolar. No se cobrará entrada.
- **Programación de danza.** El Ayuntamiento podrá programar al menos 2 sesiones al año. Se cobrará entrada.
- **Programación escénica de las asociaciones locales que reciben convenio o subvención con el Ayuntamiento.** Cada asociación podrá utilizar el teatro un máximo de 4 veces al año (incluidos los ensayos). No se cobrará entrada la mayoría de las veces.

Erabilera horien estimazioa urteko 40 egunekoa da.

Se estima que el uso sea de 40 días al año.

C.2. Aurreikusitako erabilerak.

Urtean zehar, 25 egun erreserbatuta geldituko dira udalarentzat bere betebeharrarako: dantza ikuskizun, bertso emanaldi, antzerki, hitzaldi, omenaldi, eta bestelako ekintza soziokulturalerako ohiko programazioan aurreikusita ez daudenak.

Egun horiez gain, Udalak Usurbe Antzokia erabiltzeko beharra izango balu, horrek zinearen programazioan eraginik izan gabe, aretoaren alokairua ordaindu beharko du gainontzeko erabiltzaileek dituzten baldintza berdinetan.

C.3. Konpentsazioa

C.2. Usos anuales no previstos.

El Ayuntamiento dispondrá de una reserva de 25 días a lo largo del año, para sus necesidades organizativas: actividades de danza, bersolaris, teatro, conferencias, homenajes, y otras actividades socio-culturales no previstas en su actividad habitual.

Si, además de estos usos, el Ayuntamiento tuviera la necesidad de utilizar el Usurbe Antzokia, sin que ello interfiera en la programación cinematográfica, deberá abonar el alquiler de la sala en igualdad de condiciones que el resto de usuarios.

C.3. Compensación

C.1. eta C.2. paragrafoetan adierazitako erabilerak direla eta, Udalak ez dio zuzeneko konpentsazio ekonomikorik emango enpresari esleipendunari.

Aldiz, ikuskizun horietako batzuk sarrera izango dutenez diru-sarrerak horrela banatuko dira:

- Bildutako diruaren %30 enpresa esleipendunarentzat izango da, arrazoi hauengatik:
 - Esleipendunak jende gehiago etor dadin egin behar duen sustapen-lanagatik.
 - Instalazioen funtzionamendu egokia bermatzea ekitaldia behar bezala garatzeko.
- Diru-sarreraren %70 Udalarentzat izango da ikuskizunaren programatzailea delako.
- Adjudikaziodunak Udalak programatutako ekitaldien bilketaren gordailuzain gisa jardungo du eta haren izenean Udalak onartutako eta udal web orrian iragarritako prezio publikoen arabera kobratuko ditu eta bildutako zenbatekoa Udalari transferituko dio gehienez ere hilabeteko epean;
- Esleipendunak, aipatu diru-bilketaren %30 jasotzeko (BEZik gabe), Udalari zuzendutako faktura igorriko du hiru hilean behin, BEZaren % 21 aplikatuta.

Erreserbatuko diren egunak astean zehar edo asteburuetan izan daitezke eta zinea kendu dezakete. Aldez aurretik jakingo du enpresa kudeatzaileak zein egunetan aurreikusita dauden erabilera horiek.

2.- AGENTE EZBERDINEKIN KOORDINAZIOA ETA LANKIDETZA.

Enpresa kudeatzaileak arduradun bat

El Ayuntamiento no deberá compensar económicamente a la empresa adjudicataria por los usos descritos en los apartados C.1. y C.2.

Como algunas actuaciones estarán sujetas a entrada, estos ingresos se repartirán de la siguiente manera:

- El 30% de la recaudación será para la empresa adjudicataria por razón de:
 - La labor de fomento que ésta debe realizar en pro de una mayor afluencia del público.
 - Garantizar el buen funcionamiento de las instalaciones para el adecuado desarrollo del evento.
- El 70% de lo recaudado en taquilla será para el Ayuntamiento ya que es quien programa el evento en cuestión.
- La adjudicataria actuará como depositaria de la recaudación de los eventos programados por el Ayuntamiento, cobrando en nombre de éste los precios públicos aprobados por el Ayuntamiento y publicados en la página web municipal y transfiriendo al Ayuntamiento el importe recaudado en el plazo máximo de 1 mes.
- La adjudicataria para percibir el 30% de la recaudación ya señalada (IVA excluido), emitirá trimestralmente la correspondiente factura dirigida al Ayuntamiento, aplicando el 21% de IVA.

Esos días reservados podrán ser tanto en días laborables como festivos y se podrá eliminar la programación de cine. La adjudicataria tendrá previo conocimiento de los días en los que esté previsto ese uso.

2.- COORDINACIÓN Y ASISTENCIA CON DISTINTOS AGENTES.

izendatuko du kontratua exekutatzeko. Arduradun horren funtzioak:

- Udalarekin Arte eszeniko eta jarduera osagarrien programaziorako aretoaren erabilgarritasuna adostea.
- Goieniz zine-klubeko elkartearekin lankidetzara harremana izatea, programa gauzatzeko eta emango diren film aukeraketak betetzeko.
- Ekitaldi kulturaletarako aretoa erabiliko duten herriko elkarteekin lankidetzara.
- TINKO zinema euskaraz programa proiektatzeko lankidetzara.
- Udalak eskatzen dituen zerbitzuak gauzatzeaz arduratzea.
- Kontratututako zerbitzuak koordinatzea eta Udalak emandako aginduak betetzea.

La empresa adjudicataria designara para la ejecución del contrato a una persona responsable del servicio. Sus funciones serán las siguientes:

- Acordar con el Ayuntamiento la disponibilidad del teatro para los eventos de artes escénicas y actividades complementarias.
- La relación de colaboración con los responsables del cine-club Goieniz, para cumplir con el programa y con la elección de películas que se darán dentro del mismo.
- Colaboración con las entidades locales que utilicen el teatro para sus actividades culturales.
- La relación de colaboración para proyectar el programa TINKO zinema euskaraz.
- Responsabilizarse de la ejecución de los servicios requeridos por el Ayuntamiento.
- Coordinar la ejecución de los servicios contratados y cumplimiento de las órdenes recibidas desde el Ayuntamiento.

3. ESZENATOKI ARLOKO ZERBITZU TEKNIKOAK

- Sonorizazioa eta argiztapena dantza, musika, antzerki eta bestelako jardueretan.
- Antzokian gauzatuko diren jarduera guztietako muntatze eta desmuntatzeko lanez arduratzea.
- Jardueraren egunaren aurretik ikuskatzea eta prest uztea ikuskizun bakoitzerako behar diren muntaketak eta osagaien kontserbazio egoera, bere funtzionamendua egiaztatuz eta matxura konponduz.

3.- SERVICIOS TÉCNICOS DE ESCENOGRAFÍA

- Sonorización e iluminación de espectáculos de danza, musicales, teatro y todo tipo de eventos.
- Encargarse del montaje y desmontaje de las instalaciones necesarias para cada actuación o actividad cultural.
- Revisión con antelación, del estado de conservación de los componentes necesarios para el montaje de cada espectáculo, verificando su correcto funcionamiento y resolviendo las incidencias que pudieran surgir.

4.- ZERBITZU OROKORRAK

4.- SERVICIOS GENERALES

- Ateen irekitze eta ixtea, eta baita alarma-sistemaren kontrola ere.
- Udalak programatzen dituen ikuskizun guztietako kartelak hamabost egun aurretik jarriko ditu antzokian bertan eta Beasaingo hainbat gunetan, Udalak horretarako berariaz jarritakoetan.
- Usurbe Antzokiko txarteldegia zerbitzua egitea, sarrerak salduz, edo gonbidapenak banatuz eta diru-bilketa eta pertsona kopuruak eginez, aforoari dagozkion arauak kontuan hartuta.
- Udalak programatuko dituen edo Udalaren bidez programatuko diren emanaldietarako sarrerak kobratzea.
- Sarreraren dispensa, doakoak izan zein kostua izan, sistema informatiko baten bidez egingo da, eta sistema horrek, aldi berean, diru-bilketa kontrolatzeko balio izango du.
- Harrera telefonikoa egingo du eta zaintza gunean erabiltzaileen eta jendearen galdera eta eskakizunei erantzun die.
- Apertura y cierre de puertas, además del control del sistema de alarma.
- Colocar al menos con 15 días de antelación los carteles publicitarios de los espectáculos programados por el Ayuntamiento tanto en el cine como en espacios de la vía pública habilitados para ello por el Ayuntamiento.
- Servicio de taquilla del Usurbe Antzokia, venta de entradas, reparto de invitaciones y reserva de butacas, recaudación de entradas y recuento de la asistencia del público, teniendo en cuenta en todo el momento el aforo.
- Servicio de cobro de entradas para actuaciones programadas por el Ayuntamiento o a través del mismo.
- La dispensa de las entradas, tanto si son gratuitas como si tienen coste, se realizará a través de un sistema informática que, a su vez, sirva para controlar la recaudación.
- Atención telefónica a los usuarios y también informará en taquilla a quienes así lo soliciten

5.- KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK

Esleipenduna hauetaz arduratu beharko da:

- a. Zine proiektioez gain, aretoan egiten diren beste ekitaldi guztietan laguntza teknikoa ematea. Kontratuaren xedea betetzeko nahiz Kultura-jarduerak, omenaldiak, etab. egiteko beharrezko baliabide materialak nahiz pertsonalekoak izatea, betiere, Udalak edota zinemaren erabilera eska dezakeen edozein erakundek zehaztutako programazioari jarraiki.

5.- OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA.

El adjudicatario deberá encargarse de:

- a. Disponer de los medios materiales y personales necesarios, para el cumplimiento del objeto del contrato, así como para la realización de actividades culturales, homenajes, etc. de acuerdo a las indicaciones dadas por el Ayuntamiento o de quien pueda solicitar el uso del cine.

- b. Instalazioetako garbitasunaz arduratzea, haiek egoera bikainean mantenduz. kontratistaren kontura izango dira garbiketa-materialen ondoriozko nahiz iturgintzan, berokuntzan, aroztintzan, argiztapenean, sistema elektrikoan, alarma-sisteman izandako matxuren konponketen ondoriozko gastuak. Horretarako zerbitzu horien kontratuetako titular izango da esleipenak iraun bitartean. Baita ere arduratuko da, fumigazioaz eta su itzalgailuen mantenuaz eta era berean, argindarraren instalazioaren urteroko errebisioaz.
- c. Esleipendunaren kontura izango dira argindarraren, uraren, telefonoaren, informatika tresneriaren mantenua, higiene-educiontzien hornidura, bulegoko materiala, etab.
- d. Horretaz gain, esleipendunaren kontura izango dira zinemagintzako zinten ondorioz sortutako gastuak, horien leku-aldaketen ondoriozkoak barne, eta baita Egile eta Editoreen Elkarrekin likidatutako egile-eskubideen ondoriozkoak ere.
- e. Sarrera salmenta sistema orokorraren kudeaketa eta kontrola.
- f. Sarrerak dispensatzeko, doakoak izan zein kostua izan, esleipendunak sistema informatiko bat eduki beharko du, aldi berean bilketa kontrolatzeko balio izango duena. Administrazio-klausulen pleguko III. Eranskinean (baliabide teknikoak eta giza baliabideak atxikitze konpromisoa) adierazi behar da.
- g. Udalaren kontura izango da gune ezberdinen pintaketa, uraren hornidura, proiektzio makinariaren mantentzea, nahiz eszenatokiari dagokiona, fokoen luminariak izan
- b. Encargarse de la limpieza de las instalaciones, manteniéndolos en perfecto estado. Serán por su cuenta además de los gastos de material de limpieza, la reparación de averías que afecten a la fontanería, calefacción, iluminación, al sistema eléctrico, al sistema de sonido, al sistema de alarma, etc. Para ello, el adjudicatario deberá ser el titular de los contratos de dichos servicios. Será también a cuenta del contratista, la fumigación, el mantenimiento de extintores y la revisión anual de la instalación eléctrica.
- c. El adjudicatario también se hará cargo de los gastos de energía eléctrica, agua, teléfono, suministro de contenedores higiénicos, material de oficina, etc.
- d. Además, asumirá el coste de las cintas cinematográficas, incluido traslado de las mismas, así como derechos de autor liquidados por la Sociedad General de Autores.
- e. Gestión y control del sistema de entradas.
- f. Para la dispensa de las entradas, tanto si son gratuitas como si tienen coste, la adjudicataria precisará contar un sistema informático que, a su vez, sirva para controlar la recaudación. A indicar en el ANEXO III (compromiso de adscripción de medios técnicos y personales) del pliego de cláusulas administrativas.
- g. Correrá a cuenta del Ayuntamiento el pintado, el suministro del agua de las distintas dependencias, el mantenimiento de la maquinaria

ezik. Karga-jasogailuaren mantentzea eta errebisioak, tximistaren kontrako sistemaren, 4-5 urtez behingo sistema elektrikoaren eta gas instalazioen errebisioak ere Udalak egingo ditu.

h. Esleipendunak hilabetero ekitaldien kudeaketaren memoria kuantifikatua aurkeztuko du, atalez atal sailkatuta, besteak beste, mantentze gastuak.

i. Enpresa esleipendunak kontratuaren helburua den zerbitzua behar bezala eskaintzeko eta ausentziak ordezkatzeko, bajak eta oporrak barne, behar diren langileak jarriko ditu.

j. Esleipendunak, azaroaren 10eko 471995 LEGEA, jendaurreko ikuskizunak eta jolas jarduerak arautzekoak dioena beteko du.

k. Hauek dira kontratuaren hizkuntza-betekizunak:

Administrazioarekin:

-Enpresaren eta administrazioaren arteko harremanak, hala ahozkoak nola idatzizkoak (kontratua, faktura...), euskaraz izango dira. Kontratistak kontratuaren xede diren proiektu, txosten eta lanak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu behar ditu.

Herritarrekin:

-Ahozko harremanetan (telefonoz, aurrez aurre...) herritarrei lehen hitza euskaraz egingo zaie. Jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak,

de proyección, así como todo lo que concierne al escenario, a excepción de las luminarias de los focos. También será a cargo del Ayuntamiento, el mantenimiento del monta-cargas, del pararrayos, la revisión cada 4-5 años del sistema eléctrico y de la instalación del gas.

h. El adjudicatario semestralmente presentará en el Ayuntamiento Memoria cuantificada de las actuaciones comprensivas de la gestión realizada, desglosando los costes, y entre otros, los de mantenimiento.

i. La empresa adjudicataria deberá poner en todo momento a disposición de las labores objeto del contrato todo el personal preciso para su correcta ejecución y para cubrir todas las ausencias incluidas bajas, vacaciones, etc., que se produzcan.

j. La adjudicataria deberá en todo momento cumplir la Ley 4/1995, de 10 de noviembre de Espectáculos Públicos y Actividades.

k. Las obligaciones lingüísticas del contrato serán las siguientes:

Con la Administración:

-Las relaciones de la empresa con la Administración, tanto verbales como escritas (contrato, factura...) serán en euskara. El contratista debe presentar los proyectos, informes o trabajos que sean objeto del contrato en euskara y castellano.

Con la ciudadanía:

-A la hora de atender verbalmente a los ciudadanos (por teléfono, de forma presencial ...) la primera palabra será en euskara. Las notificaciones y comunicaciones

oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta gainerako agiriak) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, udal-ordenantzaren arabera; eta, betiere, herritarrari hark aukeratutako hizkuntzan egitea ziurtatu behar da.

Hedapena:

-Programatutako ekitaldien hedapenerako erabiliko diren dokumentuak hartzaile jakinik ez duenean, esleipendunak komunikazio horiek egiteko Euskal Autonomia Erkidegoan ofizialak diren bi hizkuntzak erabiliko ditu.

- I. Esleipendunak kontu ikuskatuak helaraziko dizkio Udalari, plegu administratiboak dioen moduan.

(impresos, notas, avisos, horarios, facturas y demás documentación) serán en euskara o en euskara y castellano, conforme a la Ordenanza Municipal y siempre habrá que garantizar que se responde en el idioma elegido por la persona.

Publicidad:

-Cuando el documento que se utilice para hacer publicidad de los eventos programados no tenga destinatario concreto, la adjudicataria utilizará las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco para realizar dichas comunicaciones.

- I. La adjudicataria entregará las cuentas auditadas de cada ejercicio, tal como se indica en el pliego de cláusulas administrativas

6. ERAKUSKETA/ ESPERIMENTAZIO ARETOAREN KUDEAKETA.

Kultur Aretoa erabilgarri ez dagoen bitartean, egungo erakusketa-aretoa halakotzat erabili ahal izango da. Hartara, bi erabilera posible izango ditu; batetik, aldi baterako erakusketa areto izan daiteke eta, bestetik, Esperimentazio Aretoa izan daiteke:

6.1. Erakusketa Aretoa:

- Erakusketa aretoa Udalak markatutako programazioa jarraituz kudeatuko da. Horien zaintza egingo du esleipendunak.
- Aretoa zabalik mantenduko da zinema aretoa zabalik dagoenean; hau da, irailaren 15etik ekainaren 30 arte.
- Erakusketa aretoaren ordutegia hau izango da: 18:30-20:30 jai eta aste.

6. GESTION DE LA SALA DE EXPOSICIONES/ EXPERIMENTACIÓN

En tanto en cuanto la Sala de Cultura no esté disponible, la actual sala de exposiciones se podrá utilizar como tal. Esto así, tendrá dos posibles usos; por un lado, podrá ser sala de exposiciones temporalmente y, por otro, podrá ser Sala de Experimentación de manera indefinida:

6.1. Sala de Exposiciones:

- La sala de exposiciones se gestionará siguiendo la programación marcada por el Ayuntamiento. Su vigilancia será realizada por la adjudicataria.
- La sala se mantendrá abierta cuando la sala de cine esté abierta; es decir, desde el 15 de septiembre hasta el 30 de junio.

6.2. Esperimentazio Aretoa:

Egungo erakusketa aretoa arte eszenikoen lanketarekin zerikusia duen talde baten aldi baterako entsegu aretoa izan daiteke, edota beste esperientzia kulturalak aurrera eramateko gunea ere izan daiteke. Esperimentazio Aretoa deituko zaio.

Udalak, aldeaz aurretik jakinaraziko dio esleipendunari zein izango den talde erabiltzailea, erabiltzeko lagatu edo utzi zaion epea eta horren ordutegia.

6.2.1. Esleipendunaren ardurak:

- Aretoa zabalik mantenduko da zinema aretoa zabalik dagoenean; hau da, irailaren 15etik ekainaren 30 arte.
- Esleipendunak ez du zaintzarik egingo taldeak aretoa erabiltzen duen bitartean.
- Esleipendunaren ardura izango da aretoaren erabilerak sortzen dituen ohiko gastuak ordaintzea eta intzidentzien kudeaketa egitea.
- Esleipendunak erabilera horiengatik ez du inongo konpentsaziorik eskatuko.

6.2.2. Talde erabiltzailearen betebeharrak:

- Talde erabiltzaileak ezingo du zine aretoaren ustiapena oztopatu edo kaltetu.
- Udalak baimendutako ordutegi eta egutegiaren arabera erabili ahal izango du aretoa.
- Gunean dauden baliabideez gain talde erabiltzaileak beste zerbait beharko balu, talde erabiltzailearen kargura izango litzateke.
- Talde erabiltzailearen ardura izango da esleipendunari izan ditzuten

- El horario de la sala de exposiciones será de 18:30 a 20:30 horas, tanto festivas como laborables.

6.2. Sala de Experimentación:

La actual sala de exposiciones puede ser la sala de ensayo temporal de un grupo cuyo cometido está relacionado con las artes escénicas, o también, puede ser utilizada para otras experiencias culturales. Se le denominará Sala de Experimentación

El Ayuntamiento comunicará previamente a la adjudicataria quien será el grupo usuario de la sala, el plazo de tiempo cedido para su uso y su horario.

6.2.1. Responsabilidades del adjudicatario:

- La sala se mantendrá abierta cuando la sala de cine esté abierta; es decir, desde el 15 de septiembre hasta el 30 de junio.
- El adjudicatario no vigilará la sala mientras el grupo esté usándola.
- Será responsabilidad del adjudicatario el abono de los gastos ordinarios derivados del uso de la sala y la gestión de incidencias.
- El adjudicatario no exigirá compensación alguna por dichos usos.

6.2.2. Obligaciones del grupo usuario:

- El grupo usuario no podrá obstaculizar o perjudicar la explotación de la sala de cine.
- El uso de la sala se realizará de acuerdo con el horario y calendario autorizados por el Ayuntamiento.
- Si además de los recursos existentes en la sala, el grupo usuario necesitara otros, éstos correrían a cargo del grupo usuario.

intzidentzien berri ematea, horiek baleude.

- Talde erabiltzaileak egonaldia bukatzen duenean, aretoa hutsik eta aurkitu duen egoera berdinean utziko du.

- Será responsabilidad del grupo usuario informar al adjudicatario de las incidencias, si las hubiera.

- Cuando el grupo usuario finalice su estancia, dejará la sala vacía y en el mismo estado en el que la ha encontrado.

7.- UDALEKO KULTUR ARETO BERRIAREN KUDEAKETA.

Udalak, Usurbe Antzokiko instalazioetatik kanpo baina, era berean, gertu, areto berri bat egokitu nahi du Kultur areto gisa. Esleipendunak honako ardurak izango ditu:

- Kultur Aretoarekin batera bertako komunak eta biltegia kudeatuko dira. Kultur Aretoa esaten denean horiei guztiei aipamena egiten zaie.
- Aretoa Udalak markatutako programazioa jarraituz kudeatuko da.
- Esleipendunaren ardura izango da erakusketen eta jarduera kulturalen prestaketa eta zaintza egitea.
- Aretoari dagokion intzidentzien kudeaketa egingo du.
- Kultur Aretoaren egutegia zinema aretoaren araberakoa izango da, baina Udalak programa dezake edozein hilabeteen, beraz urte osoan irekita egon daiteke.
- Kultur aretoaren ordutegia hau izango da: 18:30-20:30 jai eta aste. Asteburuetan eta jai egunetan, ordutegi horrez gain, 12:00etatik 14:00era irekita egongo da. Udalak ordutegi hau moldatu dezake beharren arabera.
- Kultur jardueren programazioak dagokion ordutegia izango du.

7.- GESTIÓN DE LA NUEVA SALA DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento quiere acondicionar una nueva sala de Cultura fuera de las instalaciones del Usurbe Antzokia, pero muy próxima a ellas. La adjudicataria del contrato se ocupará de lo siguiente:

- Junto a la Sala de Cultura se gestionarán los aseos y el almacén adjuntos. Cuando se hace mención a la Sala de Cultura se hace referencia a todo el conjunto.
- La gestión de la Sala se realizará siguiendo la programación marcada por el Ayuntamiento.
- Será responsabilidad de la adjudicataria la preparación y vigilancia de las exposiciones y actividades culturales.
- Realizará la gestión de incidencias correspondientes a la Sala.
- El calendario de la sala de Cultura estará referenciado en el calendario de la sala de cine; aunque el Ayuntamiento tiene potestad para programar cualquier mes del año, por lo tanto, la sala puede estar abierta durante todo el año.
- El horario de la sala de cultura será de 18:30 a 20:30 horas tanto en días festivos como en laborables. Los fines de semana y festivos, además, el horario se ampliará de 12:00 a 14:00. El Ayuntamiento puede modificar este horario en función de las necesidades.

- Udalaren ardurapekoa izango da Kultur Aretoaren mantenua egitea, garbiketa eta hornitzaileen gastuak ordaintzea (argia, ura...).
- Baldintza plegu hau idazteko momentuan areto hau proiektuan dago, beraz, dagokionean, kontratua moldatuko da erantzukizun honi aurre egiteko.

Aldaketa 19.500,00 €/ urtean izango da.

- La programación de actividades culturales tendrá su horario correspondiente.
- El Ayuntamiento será responsable del mantenimiento de la Sala de Cultura, limpieza y pago de los gastos de suministro (luz, agua...).
- En el momento de redactar este pliego de condiciones esta sala se encuentra en proyecto, por lo que, en su caso, se adaptará el contrato para hacer frente a esta responsabilidad.

La modificación se cuantifica en 19.500,00 €/año.

Plegu hau 2022-03-31an Gobernu Batzordeak egindako bileran onartua izan da.

Este pliego ha sido aprobado por la Comisión de Gobierno en sesión celebrada al 31-03-2022.